

«Моральный облик буржуазного героя»

Доказано, что квази официальный, традиционный перевод «Капитала» Карла Маркса, на русский язык содержит серьёзные ошибки, искажающие содержание книги, внесённой UNESCO в список документального наследия человечества. Таким образом в течение целого столетия русскоязычные читатели вынуждены были во многих местах размышлять над идеями переводчиков, а не автора. Новое издание 1-го тома книги (М.: Политическая энциклопедия, 2015) всё ставит, наконец, на свои места. Пока, правда, «Капитал» продолжает издаваться в «традиционном» переводе, по-прежнему вводя в заблуждение читателей, вынужденных доверять переводчикам.

Сам по себе факт наличия в научной работе – а перевод «Капитала» это научный труд - принципиальных ошибок, ошибок по существу может и должен быть объектом профессиональной научной критики, но не порицания. Если же читатель имеет дело с переводом научного труда, тем более научного труда такого ранга, как «Капитал», выполненным небрежно, с наличием целого ряда формальных, технических, стилистических ошибок, то такой перевод заслуживает именно порицания со стороны научного сообщества.

В качестве иллюстрации к вышесказанному предлагаю вниманию читателей таблицу с примерами перевода 24-й главы «Капитала» К. Маркса, выполненного в привычной для многих поколений читателей «традиционной» манере. Чтобы составить себе представление о качестве перевода не требуется быть знатоком немецкого языка. Глава насчитывает около 40 страниц, это значит, в среднем на каждой странице ошибка.

MEGA². Abt. 2. Band 10. Karl Marx: Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. Erster Band. Hamburg 1890. Berlin 1991.	Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23	Карл Маркс: Капитал. Т. I. Под ред. В. Я. Чеховского. Москва 2015.
S. 641.15	C. 725	C. 610
diese Bewegung dreht sich in einem Kreislauf herum	это движение вращается в кругу	это движение совершается по кругу
S. 641.25	C. 725	C. 610
Adam biß in den Apfel und damit kam über das Menschengeschlecht der Sündenfall	Адам вкусил от яблока, и вместе с тем в род человеческий вошёл грех	... пал грех на род человеческий
S. 643.15	C. 727	C. 611
...für unsre bürgerlichen Geschichtsschreiber.	для наших буржуазных историков	для наших буржуазных летописцев
S. 643.20	C. 727	
die Geschichte ist in die Annalen der Menschheit mit	история вписана в летописи человечества пламенеющим языком крови и огня	история вписана в анналы человечества кровью и огнём

Zügen von Blut und Feuer eingeschrieben		
S. 644.25. Fn. 189	C. 728. Примеч. 189	C 612. Примеч. 1009
ein Recht der Verjährung an Grund und Boden	право давности на землю	право приобретательной давности на землю
S. 645.5	C. 729	C. 613
...Ackerland zum Belauf von 4 und mehr Acres nebst Cottages	...коттедж, а также 4 и больше акров пахотной земли	4 и более акров пашни наряду с хижиной
S. 646.39	C. 731	C. 614
Ein Akt Heinrich des Siebenten, 1488	Акт Генриха VII, 1489	...1488
S. 647.10–15	C. 731	C. 615
Sect. 20	Гл. 29	Гл. 20
S. 648.5	C. 732	C. 615
in 10 Meilen weitem Umkreis	в радиусе 4 миль	в радиусе 10 (английских) миль
S. 648.10	C. 732	615
Land miethen	снять землю	арендовать землю
S. 648.15	C. 732	C. 616
die Unterdrückung der Klöster	уничтожение монастырей	притеснение монастырей
S. 648.19	C. 733	C. 616
die alten erblichen Untersassen	старые наследственные арендаторы	давние наследственные ленники
S. 648.30. Fn. 194	C. 732. Примеч. 194	C. 615. Примеч. 1015.
(Lond. 1856, p. 184.)	(London, 1856, p. 184, 185).	...p. 184.
S. 649.5	C. 734	C. 617
eine unabhängige Bauernschaft	независимые крестьяне	независимое крестьянство
S. 649.9	C. 734	C. 617
unter die Haube bringen	покрывать брачным венцом грехи	вести под венец
S. 649.15–20. Fn. 197	C. 733. Примеч. 197	C. 616. Примеч. 1018
eine Pacht oder ein Schiff erwerben	взять в аренду землю или корабль	Приобрести (купить) аренду или корабль
S. 650.5–10	C. 734	C. 617
den Staat "entschädigen"	«компенсировали» государство	«компенсировали» государству ущерб
S. 650.20–25	C. 735	C. 618
u. a.	между прочим	кроме прочего
S. 650.20–25	C. 735	C. 618

den Grund und Boden in einen reinen Handelsartikel verwandeln	превратить землю в предмет свободной торговли	превратить землю в простой предмет торговли
S. 650.30. Fn. 200	C. 735. Примеч. 200	C. 617. Примеч. 1021
über die Privatmoral dieses bürgerlichen Helden...	о моральном облике этого буржуазного героя...	о личной морали этого буржуазного героя
S. 651.35. Fn. 203	C. 736, примеч. 203	C 618. Примеч. 1024
von den Scheunen Futter stehlen	воровать корм у фермеров	воровать корм из сараев
S. 651.15–20	C. 736	C. 618
Dekrete, wodurch die Grundherrn Volksland sich selbst als Privateigentum schenken, Dekrete der Volksexpropriation.	декреты, при помощи которых лендлорды сами себе подарили народную землю на правах частной собственности, – декреты экспроприирующие народ	...сами себе подарили народную землю в частную собственность, декреты экспроприации народа
S. 651.25–30	C. 736	C. 619
an die Stelle traten kleinere Pächter auf einjährige Kündigung	место заняли мелкие фермеры, арендовавшие землю погодно	Арендаторы с годовым сроком расторжения договора
S. 651.30	C. 736	C. 619
...jene große Pachten... die man im 18. Jahrhundert Kapital-Pachten nannte...	...тех крупных ферм, которые в XVIII веке назывались капитальными фермами	...тех крупных аренд, которые XVIII веке назывались капитал-арендами
S. 652.25–30	C. 737	C. 620
Einschluß offner Felder	огораживание открытых полей	присоединение открытых полей
S. 653.5–10	C. 737	C. 620
Es wird mehr Arbeit verrichtet	выполняется больше труда	выполняется больше работ
S. 654.40. Fn. 212	C. 738. Примеч. 212	C. 621. Примеч. 1033
p. 124, 125, 128, 129.	P. 124, 129.	124, 125, 128, 129.
S. 654.25	C. 739	C. 621
welchen Farthing Ersatz erhielt das Landvolk jemals für die 3 511 770 Acres Gemeindeland, die ihm geraubt wurden?	сельское население не получило ни копейки вознаграждения за те 3 511 770 акров общинной земли, которые были у него отняты сколько фартингов компенсации получило сельское население за те 3 511 770 акров общинной земли которые были у него похищены?
S. 655.20–25	C. 740	C. 622
Ein König von England könnte mit demselben Recht sich anmaßen, seine	... претендовать на право присвоить себе право ...

Untertanen in die See zu jagen.		
S. 656.1	C. 741	C. 623
...ökonomisch geschulte Personособа весьма просвещённая в вопросах политической экономии экономииособа, знающая толк в экономике ...
S. 657.7	C. 742	C. 623
Das Wild in den Parks	Дикий олень, обитающий в парках...	Дичь в парках
S. 659.34. Fn. 220	C. 744. Примеч. 220	C. 625. Примеч. 1042
schwarzgesichtige Schafe	чёрные овцы	черномордые овцы
S. 661.5	C. 746	C. 627
Umgeher	приходчики	скитальцы
S. 662.5–10	C. 747	C. 628
Oktober 1531	(октябрь 1537)	октябрь 1531
S. 665.25–30	C. 751	C. 631
eine Strafgesetzgebung, deren Interpretation ...	уголовный закон, истолкование которого ...	уголовное законодательство, толкование которого ...
S. 666.27	C. 752	C. 632
Nachdem wir die gewaltsame Schöpfung vogelfreier Proletarier betrachtet ... fragt sich...	Мы рассмотрели те насилия, при помощи которых были созданы поставленные вне закона пролетарии... Спрашивается теперь:	Понаблюдав за насильственным сотворением бесправных пролетариев ... спросим ...
S. 666.40. Fn. 226	C. 752. Примеч. 226	C. 632. Примеч. 1049
p. 195	p. 193–195	p. 195
S. 673.27	C. 760	C. 638
Der Verfasser hätte sich sagen sollen, dass Revolutionen nicht durch Gesetze gemacht werden.	Автору следовало бы знать, что законы вообще никогда не совершают революций.	Автору следовало бы сказать, что революции делаются не законами.